

Альамин Ахмед Сальма Мамун (Судан)

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. В. А. Миловидов

И. БРОДСКИЙ КАК АВТОПЕРЕВОДЧИК

Русский и американский поэт И. Бродский занимался переводами своих стихов на английский, а также писал стихи на том же языке. Почему он решил переводить их сам? Русский и английский имеют разные структуры и разные просодические приёмы, что налагает на поэта дополнительные обязательства и создает дополнительные трудности.

Работа И. Бродского в сфере автоперевода позволяет поставить и решить ряд вопросов, имеющих отношение к этому типу стихотворного перевода.

Что такое авторский перевод? Лучшая из возможных копий оригинала или новое, самостоятельное творение? В чём состоит механизм автоперевода? Каковы его механизмы?

На основе анализа существующей литературы [Бабанина 1991] [Волгина 2005], мы пришли к выводу, что автоперевод – один из малоизучённых типов перевода, в процессе которого автор, в силу тех или иных обстоятельств вынуждённый оторваться от литературы родного языка, должен открыть своё творчество для иноязычного читателя.

При этом при переводе на иностранный язык авторский поэтический текст неизбежно трансформируется. Часть этих трансформации обусловлена теми или иными культурными, лингво-поэтическими факторами, наличием или отсутствием просодических средств, комплексом эстетических представлений реализуемых в национальной поэзии, аналитической или синтетической природой языка ИЯ и ПЯ, и проч., а часть – сознательно допускаемая переводчиком в соответствии со стоящей перед ним художественной задачей.

Анализ автоперевода – единственный в изучении переводческой практики случай, когда критический аспект неуместен: участие автора в переводе собственного произведения заставляет видеть во вновь создаваемом тексте не иноязычный вариант оригинала (как в обычных случаях перевода), а некий новый вариант, на данный момент окончательно сформулированное целое, скреплённое личностью и подписью автора.

Поэтому изучение автоперевода касается проблем более широких, чем проблема переводческой техники. Здесь появляется возможность сравнительно-типологического изучения языков, литератур, культур в

самых широких аспектах, а также творческой эволюции автора-переводчика.

Применительно к авторскому переводу в творчестве И. Бродского исследователями сделано немало. В частности, А.С. Волгина в своей кандидатской диссертации 2005 года показала, что в ситуации двуязычия на основе вторичной языковой личности И. Бродского и его американского биографического мифа происходит рождение вторичной авторской личности Joseph Brodsky, что переводческие принципы И. Бродского отражают созданную поэтом «философию языка». Исследователем было выяснено, при анализе метро-ритмического облика и рифмовки автопереводов Бродского, что автору-переводчику удалось найти эквиваленты практически всем элементам стиховой структуры русского текста. Однако эквивалентность вступает здесь в конфликт с коммуникативной адекватностью: принципы русской версификации, перенесенные в пространстве английского языка, приобретают характер реалий чужой культуры. И, один из выводов, сделанных автором, состоит в том, что при анализе качества автопереводов необходимо в первую очередь ориентироваться на восприятие англоязычного читателя [Волгина 2005].

В творческом наследии Бродского около восьмидесяти автопереводов, выполненных самостоятельно, и более двух десятков поэтических произведений, переведённых в со-творчестве с англоязычными специалистами. Большинство из этих текстов носит заголовок, вне зависимости от того, были они озаглавлены в оригинале или нет. Так как в одном случае переводчик является также и автором переводимых произведений и бесспорно обладает правом вносить изменения в текст, появление заголовков можно рассматривать как демонстрацию авторской интенции).

На всех этапах творческой деятельности И. Бродский занимался межъязыковыми переводами.

Он всерьёз интересовался техникой поэтического перевода, вырабатывал, на основе наблюдений над чужими работами и на собственном опыте, вполне определённые взгляды на то, какой текст-перевод может считаться хорошим, а какую попытку следует признать неудачной; какой переводчик преуспел в конкретном случае, а какой-нет.

Имеется весьма внушительный корпус английских стихов, представляющих русско-английские переводы поэзии И. Бродского, созданные или при его живейшем участии, или им самим (автопереводы).

Бродский также неоднократно обращался к практике перевода на английский русских поэтов: среди опубликованных им текстов – переложения стихов Мандельштама, Цветаевой, Хлебникова – но

начинал он со стихов Набокова; тот уникальный опыт представляется значительным и заслуживает специального рассмотрения

И. Бродский не делал автопереводы на русский язык своих английских стихов, как будто эксклюзивно предназначил их англоязычному читателю, но некоторые переводчики решили собственными усилиями донести до отечественному читателю этот интересный аспект творчества Бродского.

Особенно удачными считаются переводы В. Куллэ, выполненные с сохранением ритма и рифмы, а также образности и атмосферы оригинала.

Поэт до конца жизни продолжал писать стихи и по-русски.

ЛИТЕРАТУРА

Бабанина, Н.Н., В.А. Миловидов «In Memoriam» Иосифа Бродского: проблема автоперевода // Перевод как моделирование и моделирование перевода: Сб. науч. тр. Тверь, 1991. С. 19-25.

Волгина А.С. Автопереводы Иосифа Бродского и их восприятие в США и Великобритании 1972 – 2000 гг.: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2005. 22 с.